

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК

И.о. заведующего кафедрой
канд. филол. наук
_____ А.С. Остапенко
_____ 2020 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

магистра

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О БОГАТСТВЕ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО
ЯЗЫКОВ)

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения

(Подпись)

Зоирова
Хилола
Тохир кизи

Руководитель
доктор филол. наук, доцент

(Подпись)

Брунова
Елена
Георгиевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент,
доцент кафедры немецкой филологии

(Подпись)

Шапочкин
Дмитрий
Владимирович

Тюмень
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН	6
1.1 ПАРЕМИИ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.2 ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК	10
1.3 ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	14
ГЛАВА 2. ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК О БОГАТСТВЕ	15
2.1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК	15
2.2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК	23
2.3. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК	27
2.4. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О БОГАТСТВЕ В АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПАРЕМИЯХ.....	30
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	32
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	34
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	36
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О БОГАТСТВЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	43
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О БОГАТСТВЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О БОГАТСТВЕ НА УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ.....	47

ВВЕДЕНИЕ

Пословицы всегда были самой живой и в то же время одной из самых устойчивых частей национальных языков, составляющей достойную конкуренцию с изречениями и афоризмами выдающихся мыслителей. В пословицах и поговорках ярко выражается живописность национального мышления, а также их особенности национального характера.

Пословицы и поговорки – это короткий, но глубокий по смыслу жанр фольклора. Они выражают мировоззрение множества людей через их социальные функции и отражают определенные особенности исторического развития и культуры соответствующего народа.

Семантика пословиц и поговорок очень широка и практически не ограничена, они описывают практически каждую ветвь человеческой жизни. При этом пословицы и поговорки могут быть сходными по смыслу, несмотря на их многообразие по форме и языку.

Пословица представляет собой краткую, простую и часто рифмованную фразу, которая дает какой-либо жизненный совет и эффективно воплощает банальную истину, основанную на практическом опыте или здравом смысле. За образным внешним видом пословицы может скрываться аллегорическое послание.

Многие пословицы представляют собой прецедентные языковые единицы. Они могут искажаться в дальнейшем употреблении и даже приобретать противоположный смысл (своего рода анти-пословицы). В художественной литературе авторы используют пословицы или их фрагменты в названиях своих произведений, например, пьеса А.Н. Островского «Бедность не порок».

Объектом данного исследования являются пословицы и поговорки о богатстве на английском, русском и узбекском языках.

Предметом исследования являются языковая репрезентация представлений о богатстве в пословицах и поговорках.

Целью данной работы является сравнительный анализ представлений о богатстве, выражаемых английскими, русскими и узбекскими паремиями.

Из поставленной цели вытекает ряд задач:

1. Охарактеризовать паремии как объект научного исследования;
2. выявить лингвокультурный потенциал пословиц и поговорок;
3. определить особенности культурных концептов
4. охарактеризовать особенности ключевой лексики исследуемых пословиц и поговорок
5. провести лингвокультурный анализ английских, русских и узбекских пословиц и поговорок о богатстве
6. сопоставить результаты проведенного лингвокультурного анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы Н.Ф. Алефиренко, А.П. Бабушкина, С.Г. Воркачева, А.А. Гетьмана, А.А. Залевской, В.И. Карасика, Е.С. Кубряковой, Т.Г. Нестеровой.

Материалом для исследования послужили английские, русские и узбекские пословицы и поговорки о богатстве, извлеченные методом сплошной выборки, общим количеством 103 единицы (24, 46 и 33 соответственно).

Научная новизна предлагаемого исследования заключается в сопоставлении представлений о богатстве, репрезентированных в трех лингвокультурах.

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении национальных и межкультурных особенностей представлений о богатстве как системы материальных и нематериальных ценностей.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в практических курсах преподавания английского, русского и узбекского языков (в том числе – и как

иностранных), в теоретических курсах лексикологии, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

ГЛАВА 1. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Существуют множество классификаций пословиц и поговорок как одного из жанров устного народного творчества. В данной диссертации я остановлюсь на двух из них.

Первая классификация основана на стилистических особенностях пословиц и поговорок. Она принадлежит Н. Норрику, проанализировавшему выборку пословиц из Оксфордского словаря английских пословиц. Он разработал эмпирически ориентированную схематизацию, которая классифицирует пословицы в соответствии с типом использованных в них образных средств языка. Следует отметить, что в выборке Н. Норрика речь идет только об образных пословицах, в которых буквальное прочтение и стандартная интерпретация различаются.

Н. Норрик выделяет пять типов образных пословиц: синекдотические, метафорические, метонимические, гиперболические и парадоксальные. Синекдотические пословицы представляют собой переносы от частного к общему, например *An early bird catches a worm* – «Кто рано встает, тому Бог подает» (букв. «Ранняя птичка ловит червячка»). В метафорических пословицах происходит метафорический перенос между элементом пословицы и каким-то другим понятием, например, *Fair words break no bones* – «от слова не станется» (букв. «Справедливое слово костей не ломит»). Метонимические пословицы основаны на ассоциации по смежности, например, *Who has a fair wife needs more than two eyes*. «У кого красивая жена, тому нужно больше чем два глаза». В гиперболических пословицах наблюдается усиление, например, *One father is more than a hundred schoolmasters* «Один отец – это больше, чем сто школьных учителей». Пословицы, толкование которых влечет за собой логическое противоречие, называются парадоксальными пословицами. На самом деле парадоксальные пословицы имеют «второе толкование», например, *Fair is not fair but that*

would please «Честное – это не честное, а то, что нравится» [Norrick, 1994: 211-252].

Вторая классификация основывается на культурно-территориальных признаках. Она выделяет универсальные, региональные и местные пословицы и поговорки. Универсальные пословицы характерны для нескольких иногда даже многих языков и культур. Даже при сравнении пословиц культурно далеких народов можно обнаружить некоторые пословицы, имеющие не только одну и ту же основную идею, но и схожую форму выражения, то есть формулировки также идентичны или очень похожи. Эти в основном простые выражения простых наблюдений стали пословицами на многих языках. Региональные пословицы характерны для культурно-родственных регионов, где по аналогии с заимствованными словами заимствуются и пословицы. Как правило, значительная их часть восходит к классической литературе данного региона, в Европе – это античная литература и Библия, в мусульманских странах – Коран, в Юго-Восточной Азии – конфуцианство и корейская классика. При этом в том или ином регионе часто возникают внутренние различия при трактовании классики, например, Библия или конфуцианские источники могут по-разному интерпретироваться в конкретной лингвокультуре. Так возникают местные пословицы, обусловленные географической близостью [Syuzanna Sahakyan, 2013: 274].

1.1 ПАРЕМИИ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Изучение пословиц называется паремиологией (от греч. *παροιμα* "пословица"). Интерес к изучению пословиц отмечается еще со времен античности. Паремиология как раздел языкознания возникла в 19-м веке. Предметом ее исследования являются пословицы и поговорки, концентрирующие в себе мудрость народа, основные моральные и нравственные принципы соответствующего культурного сообщества. Не случайно, пословицами и поговорками интересуются не только лингвисты,

но и фольклористы, культурологи, психологи и т.д. Лингвистов интересует языковая репрезентация общечеловеческих и национальных культурных ценностей. Фольклористы изучают пословицы и поговорки, наряду с анекдотами, скороговорками, загадками и другими малыми народными жанрами.

Пословицей называется жанр фольклора, представляющий собой афористически сжатое, образное, грамматически и логически оформленное законченное высказывание с поучительным смыслом в ритмически организованной форме, например, *Что посеешь, то и пожнешь*. Пословица – это коротенькая притча; сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Но «одна речь не пословица»: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения» [Даль, 1862: XXI].

Лорд Рассел назвал пословицу "мудростью многих, остроумием одного", а Сервантес – "коротким предложением, почерпнутым из долгого опыта». Ибн Эзра описывает пословицу как имеющую "три характеристики: мало слова, здравый смысл и прекрасный образ». Вольфганг Мейдер считает, что пословица – это «короткая, общепринятая известная фраза народа, которая содержит мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорическом смысле, фиксированная и запоминаемая форма, которая передается из поколения в поколение». Он также указывает на метаязыковой потенциал пословиц, то есть способность пословиц характеризовать самих себя, например: *Пословицы – это дети Божьи; Пословицы – это мудрость народа; Пословицы – это истинные слова*.

Пословицы и поговорки являют важнейшим источником информации исторического, культурного и лингвистического значения. Как дискурсивные феномены, паремии обычно изучаются через призму устных традиций или

литературных произведений, в которых они встречаются. В частности, анализируется контекст, в котором они используются, и извлекается точка зрения автора, информация о социально-культурных условиях определенной эпохи, рассматривается влияние паремий на повествование.

Изучение паремий в литературных текстах и их отсылок к библейским формам, к собраниям латинских и греческих пословиц или сентенций, а также к итальянским и европейским средневековым и ранним современным текстам позволяет по-новому взглянуть на продолжающуюся научную дискуссию о значении и роли паремий. Как таковая, она бросает вызов и обогащает концепцию паремий, в конечном счете предлагая новые определения и способы интерпретации, которые выходят за ограниченные культурные и языковые границы. Паремии исследуются как лингвистические средства, включая их риторические и стилистические особенности, а также как литературные средства, способные влиять на структуру литературного произведения.

В результате контекстуального анализа литературных произведений с паремиями, выявляется история их восприятия и новые оттенки значения: адаптируясь к жанру, который их “принимает”, они передают нравственные послания, которые, несмотря на свою универсальность, приобретают специфическое для контекста значение. Многие авторы формируют форму и содержание своих паремий таким образом, чтобы они могли говорить на языке той публики, к которой они обращались.

Паремии могут выходить за рамки жанров, языков и культур, распространяясь среди писателей, текстов и контекстов. Несмотря на внутрикультурное и межкультурное сходство, взаимная связь между паремиями и контекстами определяет изменения и модификации в морфологической, синтаксической и лексической структуре паремий, а также в передаваемых ими значениях. Вместо того чтобы быть неподвижными структурами языка, они являются динамическими сущностями,

приспосабливающимися к требованиям текста, автора и общества и в то же время влияющими на текст, публику и общество своим содержанием.

1.2 ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Использование пословиц в литературе имеет богатую и почтенную традицию. Среди ученых существует определенное единодушие в том, что пословицы и художественная литература неразрывно связаны со времен античности. При этом существует менее четкое понимание когнитивных и композиционных мотивов, которые управляют использованием пословиц в художественной литературе и в других социокультурных сферах: рекламе, образовании, юриспруденции, журналистике, музыке, живописи, политике, религии и так далее. Поскольку разные области изучаются с помощью различных теоретических и методологических инструментов, довольно сложно определить общую основу, на которой строится изучение пословиц. Высказываются также мнения, которые утверждают, что такие термины, как литературное произведение и пословица, являются сложными и трудными для определения; и в разные эпохи они означают разные вещи. В обширной паремиологической библиографии научные дебаты о функциях пословиц ведутся с различных точек зрения, начиная от фольклора и психологии и заканчивая риторикой, лингвистикой и культурологией. Разноцветные зонтики различных научных подходов привели к тому, что «задавались разные вопросы и, как следствие, получали разные ответы», поскольку каждая из предложенных моделей выделяла определенные грани, затеняя другие.

Пословицы – это краткие высказывания, показывающие в сжатом виде накопленный жизненный опыт сообщества, служащие условными фразеологическими символами для абстрактных идей. Они представляют собой, как правило, законченные и логически выстроенные предложения. Поговорка представляет собой скорее словосочетание, чем предложение и имеет номинативную функцию, например, *подливать масла в огонь*. Граница

между поговоркой и фразеологическим сочетанием представляется размытой.

Пословицы и поговорки можно рассматривать как выразительные литературные произведения с неустановленным автором; эмоционально окрашенные и трудные для восприятия без дополнительного толкования. Они обычно строятся на каком-то образе. Когда пословица употребляется в неизменном виде, она является образным средством. При использовании в модифицированном варианте предполагается один из стилистических приемов. Такие приемы широко используются в средствах массовой информации, в том числе – в заголовках статей. Таким образом, пословица предполагает одновременное применение двух значений: первичного и расширенного / контекстуального.

Европейские лингвистические теории XX века оказались весьма эффективными в разработке структурно-функциональных моделей употребления пословиц. Практически каждая крупная лингвистическая школа содержит свое научное наследие в области паремиологии. Соссюрская семиотика нашла успешное применение в фольклоре и антропологии. Концептуальное наследие русского формализма и теоретическая строгость Пражской лингвистической школы оставили неоспоримые следы в логико-семиотической классификации паремий Пермякова Г.Л. Органонная модель Бюлера и функциональная модель языка Якобсона были применены по отношению к пословицам. Системно-функциональная лингвистика Майкла Холлидея представляет собой основу прагматического подхода Н. Норрика к классификации пословиц. Этнография говорения Делла Хаймса оказала особое влияние на работы таких ученых, как Дандес Арева, Сейтель и других, в то время как некоторые ключевые элементы генеративной структуры – а именно компетентность / производительность и различия поверхностной структуры / глубинной структуры – стали довольно распространенными в исследованиях пословиц. Развитие когнитивной

лингвистики шло параллельно с когнитивно-ориентированными паремиологическими исследованиями, в основном интересующимися фиксацией образности пословиц. Корпусная лингвистика внесла свой вклад и оказалась очень полезной в решении вопросов, связанных с автоматическим распознаванием и обработкой пословиц. Хотя этот обзор является кратким и неполным, он позволяет нам заметить, что общепринятая лингвистическая методология, созданная для исследования контекстуального функционирования пословиц, на самом деле должна преодолеть живую конкуренцию между эпистемологическими инструментами, разработанными в различных школах лингвистики. Стремление к всеобъемлющему лингвистическому методу паремиологического анализа кажется еще более далеким, если мы думаем, что в течение 20-го века величественное древо лингвистики росло плодотворными, но расходящимися ветвями, поскольку сегодня кажется почти невозможным гармонично объединить различные школы и направления. Тем не менее верно, что лингвистические ареалы, еще не так давно находившиеся на границе между лингвистикой и другими родственными или неродственными дисциплинами (искусственный интеллект, информатика, биология, медицина, философия, психология, социология и т. д.), сами по себе стали областями научного исследования, и их методологии были успешно применены для функционального анализа пословиц.

Риторика Аристотеля стала одной из самых ранних попыток определения и использования пословиц. В русле риторической традиции стилистический и прагматический подходы к дискурсивному и текстуальному использованию пословиц привели к последовательному прогрессу в анализе пословиц по отношению к различным темам: фонетическим и просодическим паттернам, грамматике и смыслу, фигурам речи, дискурсивному или текстовому позиционированию, коммуникативным интенциям и эффектам, убедительному потенциалу и т.д. Акцент на

контекстуальные функции пословиц выделил богатый спектр их употребления. В конкретных ситуациях пословицы могут функционировать как выражения речевых актов, таких как предупреждение, убеждение, аргумент, подтверждение, утешение, умиротворение, убеждение, увещание, выговор, оценка, характеристика, объяснение, описание, оправдание или обобщение. По мнению Джонатана Ч, пословицы актуализируются в контексте повседневного общения, выполняя в принципе те же функции, что и другие высказывания. [Jonathan, 2010: 259-268]. Они служат для подтверждения мнений, составления прогнозов, выражения сомнений, упреков, обвинений, оправданий, оправданий, утешений, насмешек или злой радости, сожалений, предупреждений, рекомендаций и т.д. и их функции отражают семиотическую шкалу утверждение → оценка → предписание. Прагматические рамки обновили лингвистически обоснованные подходы к пословицам. В отличие от структурных моделей, некоторые основополагающие прагматические исследования исходили из того, что пословицы – это не просто высказывания, а тексты [Norrick, 1985: 1-10]. Этот сдвиг от традиционного взгляда позволил исследователям расширить сферу своих исследований и изучать пословицы не только в том смысле, что они явно выражают, но и в том, что они подразумевают имплицитно. Пословицы – это скрытый косвенный речевой акт. Они позволяют «говорящему скрывать свои истинные чувства, оставлять себе путь к отступлению, предлагать слушателю свой выбор и указывать на реальное или воображаемое согласие» [Абакумова, 2010: 105]. Более того, пословицы встречаются в разговорах или в текстах как оценочные комментарии, оценочные аргументы или непосредственно применяют. Согласно Лонеску-Рухандоу, использование пословиц подразумевает, что «фактические отношения между говорящим и собеседником удваиваются виртуальными отношениями между традицией как излучателем и коллективом как приемником».

1.3 ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Анализ изученной литературы показывает, что паремии неоднородны по своим функциям и структуре. К паремиям относятся пословицы, поговорки и фразеологические единицы, при этом границы между поговорками и фразеологическими сочетаниями представляются размытыми.

Мы можем утверждать, что пословицы и поговорки представляют собой сложные семантические образования и при этом являются одними из кратчайших произведений фольклора, обладают в большой степени когнитивными функциями с богатой системой образов, которые отражают определенные особенности языка и культуры. Также следует отметить, что паремии очень часто имеют посыл морального происхождения.

Изучение пословиц, используемых в художественных текстах, представляет собой интересную и плодотворную область исследований, которая могла бы извлечь большую пользу из последних достижений в области лингвистики текста и когнитивной поэтики. Подход к пословицам как к дискретным минитекстам также является перспективным путем развития паремиологии, позволяющим проследить универсальную интертекстуальность пословиц. На самом деле, кроме изучения «обычных» функций пословиц в художественной литературе, работы современных лингвистов показывают, что пословицы – это образные миниатюры с очень древней и сложной культурной и социальной историей, сохраняющие мудрость народа от незапамятных, еще дописьменных времен.

Сопоставление пословичных фондов различных лингвокультур позволяет выявить универсальность и самобытность при передаче морально-нравственных смыслов, а также выявить сходство и различия в системах ценностей соответствующих лингвокультурных сообществ.

ГЛАВА 2. ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК О БОГАТСТВЕ

2.1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Не всегда легко прийти к истинной форме пословицы, так как она может значительно изменяться на протяжении многих лет, или же она может быть изменена в соответствии с ее контекстом.

Пословицы и поговорки про деньги существовали в Англии еще в первой половине восьмого века, как мы знаем из письма, сохранившегося среди корреспонденции Уинфрита, Нортумбрийского миссионера, возможно, более известного как Бонифаций. Писатель, подчеркивая пагубность промедления, напоминает своему корреспонденту саксонское изречение (Memento Saxonicum verbum): "Oft dædlata domæ for-eldit sigisitha gahwem; swyltitii ana." часто упускает славу в каком-нибудь высоком предприятии; поэтому он умирает в одиночестве.) Это, конечно, "задержки опасны" более поздних веков? В зачаточной форме пословицы также можно проследить в сборниках Гномических стихов, которые появляются в самой ранней англосаксонской литературе. Три таких сборника составляют часть книги Эксетера, подаренной Соборной библиотеке Леофриком, первым епископом Эксетера, до 1050 года. Эти изречения коротки, поучительны, обычно моральны по своей цели и имеют строго практический характер. Наши англосаксонские предки не бездельничали на солнышке, не верили, что следующая трапеза появится сама по себе. - Seoc se biþ þe to seldan ieteðeeah Nine món on sunnan læde. ne mæg he be þy wedre wesaneeah ударил sy wearm на Шумере. (Тот, кто ест слишком редко, будет болен. Хотя его и выводят на солнце, он не может существовать в хорошую погоду, хотя летом здесь тепло. Пословичные высказывания, подобные тем, что передавались устной

традицией задолго до того, как они были записаны на бумаге, были конкретными фрагментами мудрости, результатом наблюдения.

Они были обычными местами в самом древнем смысле этого слова и были воплощением универсальной истины. Они могли быть пронизательными, иногда остроумными; но пронизательность и остроумие чаще всего были качествами, которые приобретались пословицей на более поздней стадии ее развития и относились не столько к первоначальному высказыванию, сколько к правильности его применения.

Пословицы в более узнаваемой форме встречаются в тех проповедях и хрониках нашей ранней литературы, которые были произнесены и проповеданы народу. Это были пословицы доброго совета, мудрость Библии и ранних Отцов Церкви, понятные простому народу благодаря ярким сравнениям, взятым из повседневной жизни. "Не открывай своего сердца всякому мужчине, чтобы он не воздал тебе хитрым поворотом" становится "никогда не говори своему врагу, что у тебя болит нога"; и автор "Ancrene Riwe", "правил и обязанностей монашеской жизни", умоляет трех благочестивых женщин, которым адресован его трактат, усмирить слишком настойчивые призывы плоти, ибо: "дорогие сестры . . . Плоть здесь у себя дома, как земля на земле, и потому она бодра и дерзка, как говорится: "петух храбр на своей собственной навозной куче".- "Ancrene Riwe" была написана в начале тринадцатого века, и к этому времени литература других стран уже становилась известной. Сочинения греков и римлян охотно собирались и изучались в английских монастырях; французские басни и романы имели своих читателей и подражателей, и таким образом пословицы иностранного происхождения просачивались внутрь, переводились на английский язык и постепенно включались в сочинения на местном языке.

С самого раннего времени мы снова находим короткие сборники пословиц, появляющиеся в старых рукописях различных типов. Три листа, покрытые пословицами на латыни и англосаксонском языках, недавно

появились на свет в середине гимна одиннадцатого века, ныне находящегося в библиотеке Даремского собора. подобные коллекции несколько более позднего времени встречаются в рукописях Британского музея, Оксфорда и Кембриджа. Иногда только половина предложения пишется по-английски, вероятно, потому, что оно было так хорошо известно, и дается весь латинский эквивалент, например, На мой *ubroke* втулочные [мужчины меня *refuse*]: про Маника *fracta* Матиус есть *Mea Cepe redacta*. Мы можем задаться вопросом, почему писцы прервали свою работу, как это было в Даремской рукописи, чтобы сделать копию примерно сорока шести притч. Одна из причин может заключаться в том, что пословицы имели практическое значение для средневекового клерка. Он должен был преподавать латинскую грамматику новичкам, а какой метод обучения может быть лучше, чем знакомство их с изречениями повседневной жизни? Мы знаем, что эта система практиковалась, поскольку в конце грамматики Эльфрика, датированной десятым веком, есть латинские разговоры, с англосаксонским языком, написанным между строк, описывающими повседневные задачи жизни в монастыре.² обучение языку с помощью "более ярких" методов-это повторяющаяся новинка!

Кроме того, составителю сборника, подобного нижеследующему, нелегко принять решение о своей системе. Если он решит расположить пословицы под их ведущими словами, то неизбежно столкнется с трудностями, когда пословица содержит два или три ведущих слова, как, например, в серии пословиц о дураках и мудрецах, когда на этот раз обе стороны одинаково важны. С другой стороны, многие будут критиковать принятый здесь метод расположения пословиц в алфавитном порядке под первым словом каждого предложения. Они будут возражать, что пословицы трудно найти и что одна и та же пословица не может не повторяться несколько раз. Первое возражение можно встретить, обратив внимание на указатель в конце книги. Это указатель основных слов в каждой пословице, с

добавлением нескольких тематических заголовков, по которым легче найти специальные классы пословиц. Чтобы ответить на второе возражение, благодать вполне может быть желанной, если в собрании из более чем десяти тысяч притч есть несколько повторений. Но был также признан принцип, что как для удобства, так и для схоластических целей сопоставления различные формы одной и той же пословицы лучше всего сгруппировать под одним общим заголовком. Таким образом, под заголовком "кошка в перчатках не ловит мышей" также будут найдены альтернативные формы: "кошка в перчатках никогда не была хорошим охотником" и "кошка в маске (или наморднике) никогда не была хорошим мышеловом".; в то время как "для того, кто хочет, пути не нужны", появившееся в собрании диковинных пословиц Герберта в 1640 году, было принято как более старая и, вероятно, иностранная форма более обычного "где есть воля, там есть и путь" и соответственно было процитировано под последним заголовком.

Проблема особого интереса к изучению пословиц состоит в том, чтобы провести различие между "средневековыми" пословицами и теми, которые пришли в Англию во времена Возрождения и под влиянием Эразма. По этой причине ссылки Шекспира на пословицы были тщательно изучены. В его время пословицы были на пике своей популярности, и в его работе мы находим намеки на то, что некоторые пословицы уже были известны, которые в противном случае появляются только гораздо позже в сборниках, очевидно основанных на иностранных источниках.

Последовательные издания английских сборников пословиц использовались тогда, когда они содержали дополнительную материю. Например, первый сборник английских пословиц появился в 1670 году. Второе, увеличенное, издание появилось в 1678 году, а пятое, пересмотренное и увеличенное, - в 1813 году. Точно так же только во втором издании Camden Remains, в 1614 году, был включен сборник пословиц, а в третьем, четвертом и пятом изданиях 1623, 1629 и 1636 годов,

соответственно, этот сборник был дополнен. В таких случаях приведенные даты являются датами использованных изданий и подразумевают, что цитируемая пословица не была найдена ни в одном более раннем издании. Редакционные заметки или пояснения помещаются в квадратные скобки. Любые другие заметки, такие как те, которые часто приводятся с выдержками из шотландских пословиц Келли, являются частью цитат.

Еврейский мудрец и современный романист, Елизаветинский антиквар и домовладелец – все они нашли свое «значение» в пословицах. Мы размышляем над их словами, переворачивая страницы словаря мистера Смита, и память рисует нам картину ребенка, склонившегося над своей тетрадью, борющегося с ручкой, которая будет дрожать, и языком, который будет высовываться, погружаясь в унылую уверенность предвидения, что кляксы непременно последуют за чернилами. Медленно эта задача завершается, крючки с трудом соединяются, и птица в руке стоит двух в кустах заполняет страницу в грязном торжестве. То же самое предложение, возможно, пятьсот лет назад, было нацарапано на пергаменте монашеским писцом, который добавил после него латинский эквивалент: *Plus valet in manibus avis unica fronde duabus*. Максима копировальной книги для ребенка в двадцатом веке, что она означает в пятнадцатом? А еще раньше – что бы это значило в те дни, когда Соломон собирал «слова мудрых и их мрачные изречения», не думая, что юноша, которому они были предложены, может предпочесть самому выработать свою мудрость?

Первоначально существовало два источника пресловутой мудрости. Один из них был обычным человеком, от которого произошли пословицы дистиллированного опыта, такие как «птица в руке стоит двух в кустах». Другой был мудрецом, чьи высказывания были результатом размышлений и воспринимались как правила жизни народом, у которого не было ни времени, ни умственных способностей, чтобы размышлять над фундаментальными истинами. Обычный человек был занят тем, что следил за тем, чтобы птица

оставалась у него в руке. Как только он обнаружил бесполезность двух птиц в кустах, десяти в лесу или ста в воздухе по сравнению с практическим удовлетворением одной из них, крепко схваченной, он воспринял это убеждение как частичку повседневного здравого смысла, который было бы неплохо запомнить, и передал его дальше. Его комментарий стал привычной поговоркой, притчей во языцах, пословицей. С течением времени она цитировалась писателем либо в ее очевидном смысле, либо с перенесенным смыслом, чтобы указать на какой-то совсем другой предмет, тем самым приобретая себе новую характеристику пословицы. Точно так же, по мере того как образование становилось все более общим, высказывания или сентенции мудрецов были включены в книги и постепенно проникли вниз, пока они не были приняты народом в качестве пословиц. В обоих случаях имеет место процесс постепенного проникновения устного слова сверху вниз и снизу в верх, причем литература выступает как некое вечно движущееся колесо, на котором пословицы были подхвачены и с которого они снова были сброшены. Возможно, поэтому введение в словарь пословиц, который так свободно цитирует английскую литературу, может позволить приблизиться к использованию пословиц через изучение английского языка, английские книги и их авторов.

Ниже приведены некоторые распространенные английские пословицы о богатстве с русскими эквивалентами и буквальным переводом. Полный список выявленных пословиц приведен в Приложении 1.

1. Wit is better than wealth. – «Ум дороже богатства»
2. Riches take wing, honor will cling. – «Богатство улетучится, а честь и доброе имя останутся» (букв. «Богатство берет крыло, а честь зацепится»).
3. A great fortune is a great slavery - «Лишние деньги — лишние заботы » (букв. «Большое состояние — большое рабство»).

4. Don't fight with the strong one, don't sue the rich one. - «С сильным не борись, с богатым не судись. Богатство, как и нужда, многих губит» (букв. «Не борись с сильным, не судись с богатым»).

5. Money makes the world go round - «Деньги правят миром» (букв. «Деньги заставляют мир вертеться»).

6. Money spent on the brain is never spent in vain - «Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают»

7. He is rich enough who has true friends. - «Богаты те, у которых есть верные друзья.» (букв. «Богат достаточно тот, у кого настоящие друзья»).

8. He is rich enough who does not want. - «Богат тот, кому мало надо, а не тот, у кого много есть» (букв. «Богат достаточно тот, кто не хочет»).

9. Money talks. - «Денежка дорожку прокладывает» (букв. «Золото (мошна) не говорит, да много творит (а чудеса творит)»). «» (букв. «»).

10. A golden key opens every door. - «Стоит крякнуть да денежкой брякнуть — всё будет» (букв. «Золотой молоток и железные ворота прокуёт (отпирает)»).

Материалом для исследования послужили английские пословицы, которые в результате исследования были разделены на несколько групп.

1. Люди и деньги: пословицы и поговорки описывают человека разносторонне, в разных обстоятельствах, жизненных ситуациях. С человеком связаны понятия труда, поступков, жизни. Это находит отражение во многих пословицах. Человека трудно понять и разгадать сразу, человека судят по его поступкам, делам.

Пословицы и поговорки рассказывают о роли человека в обществе, о зависимости людей друг от друга, о роли Бога и веры в жизни человека, о цели и смысле жизни. Имеется много черт характера, и пословицы о качествах человека расскажут о каждом из них.

Существуют как положительные, так и отрицательные качества человека.

К примеру, к плохим качествам можно отнести безделье, ведь бездельники не способны добиваться больших высот и не станут достойными людьми.

Опрятность – хорошее качество, которое делает человека приятной личностью в глазах других людей. Некоторые представляют собой ироничные замечания, высмеивающие отрицательные качества, такие как эгоизм, необдуманность, хвастовство и другие. И, напротив, можно увидеть пословицы, в которых хвалят энергичных, старательных и терпеливых людей.

У каждого человека есть свои недостатки и достоинства. Народная мудрость, изложенная в пословицах восхищается доблестью, отвагой, храбростью, мужеством и порицает отрицательные качества человека: глупость, лень, жадность...

2. Животные: животное может быть противопоставлено человеку и сопоставлено с ним по ряду признаков.

3. Работа и деньги: пословицы о работе акцентируют внимание на труд, формируют уважительное к нему отношение и высмеивают лень.

Благодаря работе, народ веками не только развивался физически, но и умственно. Многие пословицы нацелены на детей и подростков. Их посыл – с раннего возраста приучить ребенка к труду, научиться уважать чужой труд, грамотно распределять свое время, выбрать работу по душе и любить свое дело. Эти емкие фразы имеют глубокий смысл, который разбирают на уроках литературы. Благодаря пословицам, дети учатся мыслить и рассуждать, обогащаются морально и познают жизненный опыт поколений.

Пословицы и поговорки о работе призывают людей к труду. Они акцентируют внимание на добрых делах. В работе человек развивается не только физически, но и морально.

Многие изречения нацелены на детскую аудиторию. Поговорки и пословицы для детей позволяют с раннего возраста развить правильное

отношение к работе, научиться любить свое дело, уметь ценить труд каждого человека.

2.2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Русские пословицы и поговорки – это остроумные крылатые выражения, созданные русскими людьми или переведенные из древних письменных источников и заимствованные из литературных произведений; они выражают мудрые идеи и мысли в сжатой и остроумной форме.

Многие русские пословицы состоят из двух пропорциональных рифмующихся частей. Пословицы, как правило, имеют как буквальное, так и переносное значение (мораль). Часто существует несколько различных вариантов пословиц с одной и той же моралью. По сравнению с пословицами пословицы имеют более высокий обобщающий смысл. Самые ранние сохранившиеся фрагменты древнерусской письменности, содержащие пословицы, датируются 12 веком.

Пословицы, восходящие к Средневековью, до сих пор остаются неотъемлемой частью русской традиции и культуры. Если вы хотите знать русский народ лучше, вы хотите вам нужно начать с изучения пословиц выучить эти слова мудрости не так уж и тяжело. Приведем некоторые примеры. Полный список русских пословиц о богатстве приведен в Приложении 2.

1. Богат творит как хочет, а убог – как может.
2. Богата хоть дурака всяк почитает.
3. Богатого не отличишь от вороватого.
4. Богатого провожают, чтоб не упал, а бедного - чтоб не украл.
5. Богатого с бедным не верстают.
6. Богатому быть трудно, а сытому - не мудрено.
7. Богатому душа дешевле гроша.

8. Богатому и в пекле хорошо.
9. Богатому и чёрт ребёнка качает.

Анализ

1. Богатство.

Пословицы и поговорки о деньгах показывают поведение людей, попавших под влияние денег. При этом люди меняются как в худшую, так и в лучшую сторону.

Деньги разделяют людей на богатых и бедных, из пословиц мы узнаём отношение к деньгам тех и других. Пословицы и поговорки о деньгах мы разделили на две части.

В одной пословице учат копить деньги, беречь богатство, правильно обращаться с деньгами, использовать их на своё благо и благо общества. Во второй собраны пословицы, рассказывающие о вреде денег и пагубных последствиях при неверном восприятии накопительства: деньги несут отрицательную энергетику, заставляют людей думать о них, волноваться об их количестве.

В большинстве своем «богатство» рассматривается в положительном аспекте и означает благо, как и материальное, так и духовное. Данная составляющая концепта «богатство» присутствует, как и в англоязычных, так и в русскоязычных паремиях. Однако процент пословиц и поговорок, несущих положительное значение, всё же, разнится.

Для начала рассмотрим концепт «богатство» в русскоязычных пословицах и поговорках. В русском языке богатство несет в себе, в большинстве своем, отрицательную коннотацию.

Ум, доброта, дружба и семья намного важнее, чем материальные блага. Рассмотрим примеры пословиц и поговорок, представленные в словаре «Пословицы и поговорки русского народа»

2. Богатство – не зло.

Несмотря на общее недоброжелательное отношение к богатству, присутствует значительное количество паремий, отражающих положительное отношение к обеспеченным людям и, скорее, их вседозволенность

3. Деньги

В данной группе выделены пословицы, выступают средством обмена Общество, в котором связи на опосредованны деньги, является более разнообразным, чем общество, основанное на естественных, межличностных или идеологических связях. Традиционное общество, находящееся вне товарно-денежных отношений потребляет только то, что было произведено им самим. С появлением и товарно-денежных рыночных отношений людям становится доступно то, что выходит за его непосредственные рамки — любые товары и продукты, информация, услуги, передвижение в пространстве, словом, все, что можно приобрести с помощью денег.

Деньги нужны человеку в любой ситуации, практически за любой товар и любую услугу приходится платить: родись, крестись, женись, умирай — за все денежки подай; без рубля, как без шапки.

Множество примеров демонстрируют, что наличие денег ассоциируется с веселым времяпрепровождением, кутежом, гулянкой, разгульной удалью.. Еще в середине XIX века Н. Лесков видел причину пьянства в невозможности русского человека «капитализировать» заработок, в результате чего он «делается равнодушным к сохранению собственных добытков, а все остающееся за удовлетворением первых потребностей употребляет на удовлетворение порочным желанием» Основная цель денег — это быть потраченными их владельцем в нужный момент, поэтому они имеют свойство быстро расходоваться: деньга покатна живет; деньги приходят и уходят как вода; деньги пух — только дунь на них — их нет; на улице мокро, а в кармане деньги тают; нелегко деньги нажить, а легко прожить.

Кроме того, отмечается, что не всегда деньги могут помочь в приобретении чего-либо. В жизни существуют вещи, которые нельзя купить ни за какие деньги: на деньги можно купить все, кроме птичьего молока; на деньги не купишь почет; на деньги только отца родного не купишь; на деньги ума не купишь; здоровье на деньги не купишь.

Во всем своем блеске и совершенстве русские пословицы и поговорки свидетельствуют о проницательности, живости и смекалке народного ума, его особом таланте точно улавливать самые характерные черты различных вещей и явлений. В коротких и придуманных из народных афоризмов очень четко и доходчиво передают сложные и большие идеи, становясь тем самым "крылатым словом", которое придает остроту, точность и счастье русскому языку.

Пословицы и поговорки существуют с незапамятных времен, они долговечны и устойчивы. Однако структура пословиц и поговорок меняется с течением времени. Известно, что большинство пословиц, использовавшихся в прошлые века, вышли из употребления. Например, после Октябрьской революции некоторые пословицы, связанные с царским самодержавием, перестали существовать.

Пословицы и поговорки дают доступное объяснение самым сложным вопросам, дополняют логические формулы силой словесной картины и дают с высоты птичьего полета выводы житейской мудрости. Вот некоторые из русских пословиц на английском языке – каждая из них имеет свое значение на русском и английском языках.

«Все страны живут по закону, а Россия – по пословицам и поговоркам», – эта цитата русского царя Александра II сейчас не слишком популярна. Противопоставление закона в других странах и русских пословиц и поговорок в царской цитате имеет под собой веские основания. Закон – это нечто актуальное, он создан по сегодняшнему требованию с его требованиями и является временным. Как известно, «завтра будет новый

день», который принесет потребность в новых правилах. И общепринятая мудрость, основанная не на текущих потребностях, а на истинном знании, не возражает против такого раздувания смысла. Итак, законы могут меняться многократно в течение жизни только одного поколения, но пословицы и поговорки переживают времена.

2.3. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

В этой главе я буду исследовать значение узбекских пословиц и их характеристики. В ней я также буду анализировать культурное влияние на формирование пословиц.

В одной узбекской пословице говорится: «Не берите золото, берите знание; знание-это золото». Это означает, что люди должны учиться, учиться, быть мудрыми, разумными, умными, умными и принимать знания. Человек не должен думать о богатстве. Не нужно быть богатым без знания, никто не будет уважать тебя, все будут улыбаться тебе. Вы должны учиться, принимать знания и разум; знание само по себе приносит богатство. Эта древняя пословица Алишера Навои гласит: «Язык – это драгоценность, которую мы не можем выразить словами».

Некоторые русские пословицы имеют своих «близнецов» в узбекском языке. Например, пословицы, где родина сравнивается с золотой колыбелью: Русский вариант: *Земля родная словно колыбель золотая*. Узбекский вариант: *O'z yurtiing – oltin beshiging* «Родина – золотая колыбель». Если в русских пословицах родная земля сравнивается с раем, в узбекских – с тронном Сулеймана.

Примеры пословиц тюркских народов впервые были приведены в труде Махмуда аль-Кашгари под названием «дивану л-лугат Ат-Тюрк». Многие из этих пословиц, которые имеют самые разные варианты, до сих пор используются в узбекском народе. Например, пословица, которую

приводит Махмуд аль-Кашгари: *Киши оласи ихтин, кильки оласи таитин* «Зло человека скрыто внутри, у животных – снаружи», в наши дни употребляется в форме *одам оласи ичида, мол оласи ташида*. В узбекском языке для обозначения пословиц (макол) иногда используются некоторые другие слова. Это: "масал", "зарбулмасал", "накл", "Хикмат", "хикматли соз", "танбех", "машойихлар Сози", "хикматли макол", "донишмандлар Сози", "оталар Сози" и др.

Появление поговорок в устном народном творчестве связано с появлением множества образных выражений. Поскольку высказывания опираются на многозначность, в отличие от фиксированных фраз речи, они усиливают аналогию и сравнение в выражении. Именно поэтому в них хорошо сохраняется различие между сравниваемыми элементами. Кроме того, высказывания, независимо от их содержания, с точки зрения грамматики, всегда представляют собой одну часть предложения. Полный список узбекских пословиц о богатстве приведен в Приложении 3.

1. Arzon beillat emas, qimmat behikmat - «Дорого, да мило, дешево, да гнило» (букв. «Дешевое не без изъяна, а дорогое — не без "изюминки" (не без достоинств)»).

2. Bilim bilan hikmat – oltindan qimmat - «Ум золота дороже. Свой ум не убыток» (букв. «Знания и мудрость — дороже золота»).

3. Bilimdan ortiq boyluk yo'q - «Богатство — грязь, ум — золото» (букв. «Нет большего богатства, чем знания»).

4. Bir kalla – kalla, ikki kalla – tilla - «Одна голова хорошо, а две — ещё лучше. Ум хорошо, а два — лучше» (букв. «Одна голова — голова, две головы — золото»).

5. Birovning yurtida shox bo'lguncha, o'z yurtida gado bo'l - «Земля родной стороны дороже золота чужбины. На чужбине и калач не в радость, а на родине и чёрный хлеб в сладость» (букв. «Чем быть падишахом (царем) на чужбине, лучше будь нищим в своей стране»).

6. Boy boygа boqar, suv soygа oqar - «Рука руку моет» (букв. «Богач тянется к богачу, вода стекает к саю»).

7. Boylik murod emas, kambag'allik uyat emas - «Бедность — не порок» (букв. «Богатство не счастье, а бедность — не порок»).

Анализ

1. Деньги

Приобретение денег являются выражением народной мудрости, которое говорит о положительных нравственных ценностях. Чтобы расположить человека к себе порой стоит улыбнуться и подарить что-то. Но что делать, чтобы тебя не мучила совесть или печаль? Совершайте добрые дела, — утверждает человечество.

Убедитесь в этом вместе с детьми, когда познакомитесь с пословицами и поговорками о добре, о деньгах и тд.

В нашей работе мы рассматриваем узбекские пословицы и поговорки, содержащие ключевые слова-репрезентанты категорий «деньги» и «зло», и их производные, а также синонимы.

Материалом для анализа данной проблемы могут послужить также паремии, характеризующие эти нравственно-этические понятия опосредованно, через другие лексические средства.

2. Природа денег.

Различные закономерности природы денег и общества приводят к сходству мышления относительно некоторых вопросов. В результате появляются адекватные пословицы. В свою очередь, непосредственные и опосредствованные экономические и политические отношения между народами также оказывают определенное влияние на данный аспект.

В данных пословицах также определяются в качестве основной проблемы жизненные реалии, подвергшиеся метафоризации. В основе первой пословицы лежит ирония относительно людей, склонных к прожорству. Ибо много денег еще не означает истинность человека. В другой

пословице говорится о необходимости своевременно выполнять свою работу. Здесь подверглось метафоризации понятие железа, но в его основе также лежит мысль об эффективном использовании времени, выполнение каждого дела в установленный срок. И в пословицах из фольклора других народов, с небольшими вариациями, в качестве основного аспекта содержится данная идея.

2.4. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О БОГАТСТВЕ В АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПАРЕМИЯХ

Значительная часть пословиц в русском, английском и узбекском пословичных фондах имеет как общие смыслы: богатство, богатство – не зло, природа, животные, деньги.

В группах, которые являются общими для рассматриваемых языков присутствует значительное число пословиц и поговорок с идентичным смыслом. количество пословиц и поговорок равные между собой в английском языке принадлежит к группе деньги — власть, что говорит о том, что в языковом сознании носителей английского языка деньги в первую очередь являются символом власти и могущества. В русском же больше всего пословиц о деньгах включено в группу бережливость. Бережное отношение к деньгам и экономия являются важнейшей частью культурного кода русских людей.

Традиция к бережливости как к деньгам, так и к другим вещам складывалась у русского народа на протяжении многих веков под влиянием общественных, культурных, политических и экономических факторов.

Однако, стоит отметить, что паремиологические концептуализации в русском и английском языках представляют собой сложную сеть оппозиций и взаимоисключающих утверждений. Кроме того, в русском пословичном поле национально-культурный компонент выражен ярче за счет большого количества наименований денежных знаков, наименований национальных

реалий, имен собственных. В английском пословичном фонде все эти элементы выражены незначительным числом примеров.

Амбивалентность имеет место, поскольку тот или иной концепт функционирует в сознании носителей, относящихся к разным возрастным, социальным и профессиональным группам, или при воздействии на сознание изменяющихся обстоятельств и условий с течением времени [Палеева, 2010].

Анализ дефиниций лексем *деньги* и *money* выявил, что две данные лексемы имеют общее значение: металлические монеты и бумажный денежный знак, которые являются мерой стоимости при купле-продаже. Исследование выборки русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок, номинирующих различные свойства денег позволило определить характерные особенности, репрезентующие рассматриваемый объект в сознании носителей русскоязычной и англоязычной лингвокультур. Были выделены следующие особенности, являющиеся общими для обоих языков:

1. Как в русских, так и в английских пословицах и поговорках широко используются названия денежных единиц, как функционирующих по сей день, так и устаревших.

2. И в русском, и в английском пословично-поговорочных фондах концепты «Деньги» и «Money» вербализованы не только лексемами *деньги* и *money*, но и распространенным рядом лексико-семантических вариантов.

3. Широкое использование метафорического переноса в русских и английских пословицах и поговорках свидетельствует о значимости исследуемого концепта для представителей обеих лингвокультур.

4. Наличие паремий, сочетающих в себе противоположные когнитивные признаки, позволяет сделать вывод об амбивалентном отношении носителей обоих языков к феномену денег.

Также был выделен ряд различных черт. Так, в русских пословицах и поговорках более ярко выражен национально-культурный компонент, который репрезентуется использованием названий денежных знаков, а также

аутентичных национальных реалий и имен собственных. Сопоставление концептов языковых картин мира разных народов позволят выявить особенности той или иной языковой картины мира. И можно сделать вывод, что русские и англичане относятся к деньгам в целом одинаково, хотя в обоих языках присутствуют свои национально-специфические особенности.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Подводя итог, можно сказать, что и английский, и узбекский и русский языки богаты пословицами, узбекские пословицы содержат больше числительных, чем английские и русские.

Они часто бывают метафорическими. Пословица, описывающая основное правило поведения, может быть также известна как максима. Если пословица отличается особенно хорошей формулировкой, то ее можно назвать афоризмом.

Пословицы часто заимствуются из разных языков, религий и даже времен. Например, пословица приблизительной формы "ни одна муха не войдет в рот, который закрыт " в настоящее время встречается в Испании, Эфиопии и многих других странах между ними. Во многих местах она воспринимается как истинная местная пословица, и ее не следует исключать ни в одном сборнике пословиц, потому что ее разделяют соседи.

Пословицы используются говорящими в самых разных целях. Иногда они используются как способ сказать что-то мягко, завуалированно. В других случаях они используются для того, чтобы иметь больший вес в дискуссии; слабый человек способен заручиться традицией предков для поддержки своей позиции или даже для аргументации юридического дела. Пословицы также можно использовать, чтобы просто сделать разговор/обсуждение более оживленным. Во многих частях света использование пословиц является признаком хорошего оратора.

Изучение пословиц имеет применение в ряде областей. Очевидно, что те, кто изучает фольклор и литературу, интересуются ими, но ученые из самых разных областей нашли способы с пользой включить в изучение пословицы. Например, они использовались для изучения абстрактного мышления детей, аккультурации иммигрантов, интеллекта, различных психических процессов при психических заболеваниях, культурных тем и т. д. Пословицы также были включены в стратегии социальных работников, учителей, проповедников и даже политиков.

Пословицы используются в разговоре взрослыми чаще, чем детьми, отчасти потому, что взрослые выучили больше пословиц, чем дети. Кроме того, хорошее использование пословиц -это навык, который развивается на протяжении многих лет. Пословицы, поскольку они являются косвенными, позволяют говорящему не соглашаться или давать советы таким образом, который может быть менее оскорбительным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык современного человека обедняется, если в нем отсутствуют пословицы и поговорки – истинные алмазы народной мудрости. Они, несмотря на свою распространенность, не банальные.

Поэтому людям стоит чаще употреблять эти выражения, чтобы их меткость, нравственное содержание, юмор, красота постепенно отпечатывались в сознании. Это поможет сохранить наш удивительный язык для будущих поколений.

Пословицы и поговорки относятся к фразеологическим единицам и обозначают самые разнообразные стороны жизни людей. Поговорка, в отличие от пословицы не имеет дидактической цели и даже может быть частью пословицы.

Собственно английские пословицы и поговорки отражают общую культуру и опыт англичан, они являются национальным кодексом жизни. Они имеют различные источники происхождения, а в частности из Библии, пословицы и поговорки Шекспира, заимствования из других языков, упрочение высказываний интеллигентных людей, которые характеризовали эпоху. Относительно тематики пословиц и поговорок английского языка, они охватывают значительное количество насущных проблем. Среди них: работа, деньги, будничные проблемы, здоровье, негативные или позитивные черты людей и тому подобное.

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Поэтому людям стоит чаще употреблять эти выражения, чтобы их меткость, нравственное содержание, юмор, красота постепенно отпечатывались в сознании. Это поможет сохранить наш удивительный язык для будущих поколений.

Изучение теоретических и экспериментальных источников, посвященных переводу паремий, позволяет обобщить, что адекватное воспроизведение пословиц и поговорок составляет особую переводческую проблему. Существует несколько способов воспроизведения пословиц и поговорок с одного языка на другой. Полным соответствием (эквивалентом) переводится пословица, когда в языке перевода является соответствие, равнозначные по смыслу, функции и стилистической характеристикой пословицы оригинала и совпадает с ним полностью или в основе своей по образному содержанию. Частичная соответствие применяется в случае, когда пословица языка перевода эквивалентно пословице языку по смыслу, функции и стилистической окраске, но различается своим образным содержанием.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абакумова О.Б. Семантика и прагматика пословиц и поговорок в дискурсе // Журнал Вектор науки Тольяттинского Государственного Университета. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2010. С 105.
2. Авксентьев Л.Г. Семантическая структура фразеологических единиц современного украинского языка и особенности ее формирования // Языкознание. 2017. № 1. С. 43-46.
3. Александрова В.Г. Эллипсис в структуре фразеологических единиц современного английского языка // Проблемы современного языкознания. – 2016. С. 119-122.
4. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. Волгоград: Перемена, 2003. 96 с.
5. Арутюнова Н.Д. Лингвистический энциклопедический словарь М.: Директмедиа Паблишинг, 2018. 5987 стр.
6. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической сематике языка. Воронеж: Изд.-во Воронеж. гос. ун-та, 2016. 104 с.
7. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2018. 656 с. С. 51
8. Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И., Зайцева Л.П., Биренбаум Я.Г. Словарь употребительных английских пословиц. М: Москва «Русский язык», 1990. 230 с.
9. Ван Дейк Т.А. К определению дискурса. URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>(дата обращения: 08.04.2020).
10. Внук Т.В. Особенности окказиональных модификаций фразеологизмов в текстах немецкой коммерческой рекламы // Вестник МГЛУ. Сер.1. Филология. 2018. № 3 (34). С. 75-85.
11. Воркачев С.Г. Богатство как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК«Гнозис», 2004. 236 с.

12. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. Филологические науки / С.Г. Воркачев. – 2001. – № 1. – С. 64-72.

13. Гарипова З.Р. Повтор как средство взаимодействия заголовка и текста // Вестник ТГГПУ. 2011. №23 С. 127-131.

14. Гетьман А.А. Концептосфера «бедность – богатство» в англо-американской лингвокультуре: автореф. дис... канд. фил. наук. Новосибирск. 2015. 162 с.

15. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М. : Айрис-Пресс, 2015. 448 с.

16. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2013. 288 с.

17. Даль В.И., Пословицы русского народа : Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. — Напутное. М. : Императорское общество истории и древности российских, Москва, 1862.

18. Добрыднева Е. А. Фразеологические средства и способы вербализации эмоциональных концептов в языке и речи // Проблемы вербализации концептов. Волгоград, 2013. Ч. 1. С. 97–100.

19. Евтушина Т.А., Ковальская Н.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. С. 42–46.

20. Емельянова Н.А. К вопросу о функции идиом (на материале англоязычных текстов СМИ) // Известия Самарского научного центра РАН. 2011. №2-5. С. 1205-1212.

21. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5 изд., испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с. ISBN 978-5-98993-133-0.

22. Залевская А.А. Психологический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж : ВГУ, 2011. С. 12–16.

23. Засорина М.Е. Прагма-интертекстуальные характеристики заголовочного дискурса СМИ (на материале журналов «Коммерсант Власть» и «The Economist»): автореф. дис.... канд. филол. наук. 10.02.20. Тобольск, 2009. 22 с.

24. Захарова Т.В. Сопоставительный анализ витальных признаков концептов луна и Mond // Новое в когнитивной лингвистике XXI века: сб. науч. ст. Бишкек; Волгоград; Екатеринбург; СПб., 2015. Вып. 21. С. 174–179.

25. Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): автореф. дис. д-ра филол. наук. СПб., 2013. 38 с.

26. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Гнозис, 2014. 389 с.

27. Клементьева Е.В., Сеницына Ю.Н. Идиомы как носители концептов // ИСОМ. 2014. №3 С. 225-227.

28. Клушина Н.И. Стилистика публицистического текста. М.: Медиа Мир, 2008. 244 с.

29. Колесник А.С. Языковые средства создания мифологической картины мира : лингвокогнитивный аспект (на материале древнеанглийского эпоса и современных британских художественных произведений жанра фэнтези) : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 [Электронный ресурс] / О.С. Колесник ; Киев. нац. лингв. ун-т. – К., 2003. – Режим доступа : <http://31f.ru/author-abstract/page,7,227-avtoreferat-yazykovye-sredstva-otrazheniya-mifologicheskoy-kartiny-mira-lingvokognitivnyj-aspekt.html>

30. Колесникова Л.В. Юридический дискурс как результат категоризации и концептуализации действительности: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2017. 166 с.

31. Кубрякова Е.С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева, 2003.№4 (38). С. 2 -12.
32. Кубрякова Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира // Филология и культура. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Р. Державина, 1999. С. 6-13.
33. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. школа, 2002.122 с.
34. Куцый С.Б. Лингвокультурная специфика концептов «богатство» и «бедность» :На материале русского и английского языков: автореф. дисс... канд. фил. наук. 10.02.19. Ставрополь-2013. 25 с.
35. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Свердловск, 1989. 96 с.
36. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М. : Флинта Наука, 2016. 296 с.
37. Махницкая Е.Ю. В современном экономическом дискурсе // Речевая деятельность. Текст: межвуз. сб. науч. тр. Таганрог, 2002. С. 158-161.
38. Миронова К.С. Языковая репрезентация концепта «Собственность» (на материале русских и английских фразеологизмов и паремий) // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2013. №2 (24) С. 249-252.
39. Мухаметзянова Г.Ф. Термин «Концепт» в современной лингвистике // Вестник ЧГУ. 2019. №1. С. 251-253.
40. Нестерова Т.Г. Лексические средства выражения концепта «Богатство» в английской авторской сказке. - Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры Материалы Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием). – Оренбург, 2015. – С. 1856-1861.
41. Новицкая Т.А. Фразеологические средства вербализации эмоционального концепта «Страх» в языке // Вестник ЧелГУ. 2007. №22. С. 107-111.

42. Новоселова Т.Н. Концепт MATERIAL WEALTH и его онтологизация в англо-американской культуре: автореф. дис. . канд. филол. наук. Иркутск, 2006. 17 с.

43. Палеева Е.В. Способы вербализации концепта ДЕНЬГИ средствами английского и русского языков: автореф.... канд. филол. наук:10.02.19. Курск, 2010.18 с.

44. Пименова, М.В. Языковая картина мира: учеб. пособие / М.В. Пименова. – изд., доп. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 108с. ISBN 978-5-9765-1349-5

45. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика М.: АСТ: Восток-Запад, 2017. 315 с.

46. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. 30 с.

47. Потолдыкова Е.В. Лингвопрагматический аспект фразеологической вариативности в англоязычном массово-информационном дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград: Волгоградский государственный ун-т., 2004. 167 с

48. Путилина, Л.В. План выражения времени и пространства русской авторской сказки. Путилина Л.В. «Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры». Материалы Всероссийской научно-методической конференции; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. – 4014 с. С 2386-2391 ISBN 978-5- 4417-0309-3.

49. Путилина, Л.В., Нестерова, Т.Г. Подходы и методы исследования концепта «Богатство» в отечественной лингвистике // Вестник ОГУ. – Оренбург, 2014. – № 11(172). – С.111-116.

50. Савенкова Л.Б. Языковое воплощение концепта// Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Междунар. симпозиума. Волгоград, 22 – 24 мая 2003 г.: В2ч. Ч. 1. Научные статьи. Волгоград: Перемена, 2003. С. 258 – 264.

51. Селиванова Е.А. Синергетика фразеологического дискурса: параметры самоорганизации // Фразеология, познание и культура: сб. докл. 2-й Междунар. науч. конф. Белгород : Изд-во БелГУ, 2010. Т.1.: Фразеология и познание. С. 117–121.

52. Сидельникова Е.А. Подходы к определению понятия «Современный экономический дискурс» // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2019. №10 С. 230-235.

53. Степанов Ю.С. Концепт // Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа»Языки русской культуры», 2017. С. 40-76.

54. Стешина Е.Г. Концепты богатство и бедность в молодежном языковом сознании русских и англичан: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 2018. 267 с.

55. Ухтомский А.В. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ [Электронный ресурс] // Вестник МГОУ. URL: <http://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1184> (дата обращения: 09.04.2020).

56. Федуленкова Т.Н. Фразеологические единицы в языке экономики и бизнеса // Инновационные методы преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч.-метод. тр. Тюмень: Тюмен. междунар. ин-т экономики и права, Вектор Бук, 2018. Вып. 1. С. 22-25

57. Щирова, И.А. Гончарова, Е.А. Текст в парадигмах современного гуманитарного знания. – СПб.: Книжный дом, 2016. – 170 с.

58. A new, improved hit machine [Электронный ресурс] // The Economist, 2011. URL: <http://www.economist.com/node/21533423> (Дата обращения: 09.04.2020)

59. A reminder of what all the fuss is about [Электронный ресурс] // The Economist, 2010.

URL:http://www.economist.com/blogs/prospero/2010/08/picasso_london (Дата обращения: 09.04.2020)

60. A winning recipe [Электронный ресурс] // The Economist, 2014. URL:<http://www.economist.com/news/business/21605925-two-big-brazilian-education-firms-now-process-merging-show-how-universities-can-do> (Дата обращения: 09.04.2020)

61. Jonathan Ch.B. PROVERBS IN COMMUNICATION. Pub in 2010. P 259-268.

62. Muxitdinova X.S. O'zbek tili, Ta'lim rus va qardosh tillarda olib boriladigan maktablarning 8-sinfi uchun darslik, 2019

63. Norrick N.R. Proverbial Perlocutionary. How to do things with proverbs // Wise Words. Essays on the proverb / ed. By W.Mieder. N.Y. 1994. p.211-252.

64. Norrick N.R. How Proverbs Mean Semantic Studies in English Proverbs //Trends in Linguistics. Studies and Monographs / ed. By De Gruyter. 1985. p 1-10.

65. Rafiyev A., Muhammadjonova G. O'zbek tili, Ta'lim rus va qardosh tillarda olib boriladigan maktablarning 9-sinfi uchun darslik, 2019

66. Rafiyev A., Muhammadjonova G., Ziyamuhamedova G. O'zbek tili, Ta'lim rus va qardosh tillarda olib boriladigan maktablarning 3-sinfi uchun darslik, 2019.

67. Study Bible by New Living Translation, Tyndale House, 2008.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О БОГАТСТВЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Wit is better than wealth. – «Ум дороже богатства»
2. Riches take wing, honor will cling. – «Богатство улетучится, а честь и доброе имя останутся» (букв. «Богатство берет крыло, а честь зацепится»).
3. A great fortune is a great slavery - «Лишние деньги — лишние заботы » (букв. «Большое состояние — большое рабство»).
4. Don't fight with the strong one, don't sue the rich one. - «С сильным не борись, с богатым не судись. Богатство, как и нужда, многих губит» (букв. «Не борись с сильным, не судись с богатым»).
5. Money makes the world go round - «Деньги правят миром » (букв. «Деньги заставляют мир вертеться»).
6. Money spent on the brain is never spent in vain - «Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают»
7. He is rich enough who has true friends. - «Богаты те, у которых есть верные друзья.» (букв. «Богат достаточно тот, у кого настоящие друзья»).
8. He is rich enough who does not want. - «Богат тот, кому мало надо, а не тот, у кого много есть» (букв. «Богат достаточно тот, кто не хочет»).
9. Money talks. - «Денежка дорожку прокладывает» (букв. «Золото (мошна) не говорит, да много творит (а чудеса творит
10. A golden key opens every door. - «Стоит крякнуть да денежкой брякнуть — всё будет» (букв. «Золотой молоток и железные ворота прокуёт (отпирает)»).
11. Riches have wings - «У богатства есть крылья.»
12. Wealth is nothing without health. - «Не рад больной и золотой кровати» (букв. «Богатство—ничто без здоровья»).

13. Money often unmakes the men who make it. - «Деньги часто разрушают человека, их заработавшего».
14. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. - «Копейка рубль бережет» (букв. «Позаботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся»).
15. Muck and money go together. - «Богатый совести не купит, а свою погубит» (букв. «Мерзость и деньги всегда вместе»).
16. One law for the rich, and another for the poor. - «Закон — что дышло: куда повернул, туда и вышло» (букв. «Для богатых один закон, а для бедных другой»).
17. Money is a good servant but a bad master. - «Умный человек — хозяин деньгам, а скупой — слуга» (букв. «Деньги — хороший слуга, но плохой хозяин»).
18. Better be born lucky than rich. - «Не родись красивой, а родись счастливой» (букв. «Лучше родиться удачливым, нежели богатым»).
19. Money begets money. - «Деньга деньгу наживает» (букв. «Деньга деньгу наживает»).
20. A penny saved is a penny gained. - «Сбережешь, что найдешь» (букв. «Пенни сбереженное— всё равно что пенни заработанное»).
21. A great dowry is a bed full of brambles. - «Не с богатством жить — с человеком» (букв. «Богатое приданое все равно, что постель полная колючек»).
22. A great fortune is a great slavery. - «Лишние деньги — лишние заботы» (букв. «Большое состояние — большое рабство»).
23. A good name is better than riches. - «Доброе имя лучше богатства» (букв. «Доброе имя лучше богатства»).
24. Moderate riches will carry you. - «Умеренное богатство во благо»

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О БОГАТСТВЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. Богат сидит в пиру, а убог бродит в миру.
2. Богат творит как хочет, а убог - как может.
3. Богата хоть дурака всяк почитает.
4. Богатого не отличишь от вороватого.
5. Богатого провожают, чтоб не упал, а бедного - чтоб не украл.
6. Богатого с бедным не верстают.
7. Богатому быть трудно, а сытому - не мудрено.
8. Богатому душа дешевле гроша.
9. Богатому и в пекле хорошо.
10. Богатому и чёрт ребёнка качает.
11. Богатому идти в суд: трын-трава, бедному: долой голова.
12. Богатому не жаль корабля, а бедному жаль кошелья.
13. Богатому не спится: богатый вора боится.
14. Богатому пакость, а убогому радость.
15. Богатому рай, а бедному ад.
16. Богатому сладко естся, да плохо спится.
17. Богатому - телята, а бедному - ребята.
18. Богатство - вода: пришло и ушло.
19. Богатство - грязь, ум - золото.
20. Богатство с деньгами, голь с весельем.
21. Богатство ум рождает, а нужда щёки вяжет.
22. Богатство человека от смерти не избавит.
23. Богатством в рай не взойдёшь.
24. Богаты не будем, а сыты-то будем.
25. Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте.
26. Богатые живут за счёт бедных, бедные - за счёт своей работы.
27. Богатые раньше нас встали да всё и расхватали.

28. Богатый бедному не брат.
29. Богатый бедному не верит.
30. Богатый дивится, чем голь живится.
31. Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.
32. Богатый и не тужит, да скучает.
33. Богатый как хочет, а бедный как может.
34. Богатый - на деньги, а голь - на выдумку.
35. Богатый не золото глотает, бедный не камни гложет.
36. Богатый носит что хочет, а убогий - что может.
37. Богатую взять - станет попрекать, умную взять - не даст слова сказать.
38. Богачу жаль корабля, убогому - костыля.
39. Будешь богат - будешь и скуп.
40. Буду богат, буду рогат; кого хочу избоду.
41. Бывает добро, да не всякому равно.
42. В драке богатый лицо бережёт, убогий - кафтан.
43. Не с богатством жить, с человеком.
44. Отец богатый, да сын неудачный.
45. Смолоду не богателось, а под старость захотелось.
46. Сыта свинья, а всё жрёт; богат мужик, а всё копит.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О БОГАТСТВЕ НА УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Arzon beillat emas, qimmat behikmat - «Дорого, да мило, дешево, да гнило» (букв. «Дешевое не без изъяна, а дорогое — не без "изюминки" (не без достоинств)»).

2. Bilim bilan hikmat – oltindan qimmat - «Ум золота дороже. Свой ум не убыток» (букв. «Знания и мудрость — дороже золота»).

3. Bilimdan ortiq boylik yo'q - «Богатство — грязь, ум — золото» (букв. «Нет большего богатства, чем знания»).

4. Bir kalla – kalla, ikki kalla – tilla - «Одна голова хорошо, а две — ещё лучше. Ум хорошо, а два — лучше» (букв. «Одна голова — голова, две головы — золото»).

5. Birovning yurtida shox bo'lguncha, o'z yurtida gado bo'l - «Земля родной стороны дороже золота чужбины. На чужбине и калач не в радость, а на родине и чёрный хлеб в сладость» (букв. «Чем быть падишахом (царем) на чужбине, лучше будь нищим в своей стране»).

6. Boy boyga boqar, suv sovg'a oqar - «Рука руку моет» (букв. «Богач тянется к богачу, вода стекает к саю»).

7. Boylik murod emas, kambag'allik uyat emas - «Бедность — не порок» (букв. «Богатство не счастье, а бедность — не порок»).

8. Boyning bolasi o'n beshida bosh, kambag'alning bolasi yigirma beshida ham yosh - «Богатство ум рождает, а бедность последний отнимает» (букв. «Сын богача и в пятнадцать лет начальник, сын бедняка и в двадцать пять неопытный»).

9. Bola aziz, adabi undan aziz - «Умей дитя родить, умей и научить» (букв. «Ребенок дорог, но воспитание дороже»).

10. Bor – bilimtoy, yo'q – xorimtoy - «Тот и мудрён, у кого карман ядрён. Богатство ум рождает, а бедность последний отнимает» (букв. «Богатство делает (человека) умным, бедность — глупым»).

11. Vaqt g'animat, o'tsa – nadomat - «Деньги потерял — ничего не потерял, время потерял — многое потерял. Пора да время дороже золота. Время - деньги» (букв. «Время дорого, уйдет – пожалеешь»).

12. Gapirganing kumush, gapirmaganing oltin - «Слово — серебро, молчание — золото» (букв. «Сказанное слово — серебряное, несказанное — золотое»).

13. Davlatning boshi farzand - «Мои дети — мое богатство» (букв. «Богатство начинается с ребёнка»).

14. Yoshlikda bergin mehnat, qariganda bergin davlat - «Отдых венчает труд. Поработаешь до поту, так и поешь в охоту» (букв. «Труд — в молодости, отдых и блаженство — в старости»).

15. Zar qadrini zargar bilur, chilangar neni bilur - «Толк в золоте знает лишь ювелир» (букв. «Цену золота знает ювелир, а что может понимать в нем слесарь»).

16. Ish bilganga bir tanga, gap bilganga ming tanga - «Деловому человеку — одна теньга, красноречивому — тысячу теньга».

17. Kambag'alning bir to'ygani – boy bo'lgani - «Когда у Ивашки белая рубашка, тогда у Ивашки и праздник» (букв. «Один раз бедному наестся — почувствовать себя наполовину богатым»).

18. Yigit moli yerda - «Добывай всяк своим горбом! Дал Бог руки, а веревки сам вей» (букв. «Богатство молодца в земле»).

19. Musofir yurtda podsho bo'lguncha, o'z yurtida gado bo'l - «На чужбине и сладкое в горчицу, а на родине и хрен за леденец» (букв. «Чем быть падишахом на чужбине, лучше быть нищим в родной стране»).

20. Pul achchig'i – jon achchig'i - «Потеряешь деньги — потеряешь здоровье» (букв. «Горечь денег — горечь души»).

21. Pul jigardan paydo bo'ladi - «Как деньги при бедре, так помогут при беде» (букв. «Деньги близки к сердцу»).

22. Pul pul keltirar - «Есть деньги — есть прибыль. Деньги к деньгам» (букв. «Деньги приносят деньги»).
23. Pul sayraganda haqiqat tl tishlaydi - «И правда тонет, коли золото всплывает» (букв. «Когда деньги говорят, правда молчит»).
24. Pul qo'lining kiri, yuvsa ketar - «Деньги приходят и уходят. Деньги что вода» (букв. «Деньги как грязь на руках, помоешь — исчезнут»).
25. Puli borning og'zi o'unar, puli yo'qning ko'zi o'unar - «Деньги склока, а без них плохо» (букв. «У кого деньги — скачет, кто без денег — плачет»).
26. Puli kuvgan achchiq qalampirni chaunaydi - «Взял с сердцем, так и ешь с перцем. Дорог хлеб, коли денег нет» (букв. «Когда истрачены деньги и горький перец съедобен»).
27. So'zdan so'zni fari bor, o'ttiz ikki narxi bor - «Слово слову рознь» (букв. «Слово от слова отличается, у них тридцать две цены»).
28. Salomatlik – tuman boylik - «Здоровье всего дороже. Здоровье дороже золота» (букв. «Здоровье - несметное богатство»).
29. Sabr tagi sariq oltin - «Терпение и труд все перетрут. Терпи казак— атаманом будешь» (букв. «Терпение таит в себе золото»).
30. Qizil ko'rsa, Xizr yo'ldan chiqar - «Разбогатевший осёл залез на крышу» (букв. «Увидев золото, даже пророк Хызр может сбиться с правильного пути»).
31. Yaxshi niyat – yarim davlat - «Доброе намерение уже само по себе что-нибудь да стоит. Доброе намерение – половина счастья» (букв. «Благое намерение — половина богатства»).
32. Yuz so'm puling bo'lguncha yuzta og'ayning bo'lsin - «Не имей сто рублей, а имей сто друзей» (букв. «Чем иметь сто сум, лучше иметь сто друзей»).
33. U dunyoda shoh ham bir, gado ham - «Был (жил) полковник, помер — покойник» (букв. «На том свете все равны — и падишах, и нищий»).